
La littérarité en finnois

Tiina Kaartama*^{1,2}

¹Centre de recherches Europes-Eurasie – Institut National des Langues et Civilisations Orientales :
EA4513 – France

²Université d'Helsinki – Finlande

Résumé

La littérature met en scène sa qualité artistique par des seuils concrets de présentation d'ouvrage, mais aussi par une langue que le lecteur reconnaît comme littéraire. Cette langue littéraire se met en distance par rapport à une langue quotidienne, signifiant ainsi qu'elle ne relève pas de la participation à une réalité, ni même de la description de cette réalité, mais qu'elle est, par la distance même, créatrice de sens. Différentes langues possèdent différents moyens pour ce faire. La distinction entre la langue parlée et la langue normée est évidente en finnois. La langue normée sera, en principe, utilisée dans l'écriture. Toutefois, l'écriture n'est pas garant d'une littérarité, ainsi la littérature prendra aussi ses distances par rapport à d'autres faits d'écrit. Elle peut le faire en détournant les normes de construction de phrase habituelles. Elle le fait aussi en mettant en scène l'acte de narration. Lorsqu'une langue présente des possibilités grammaticalement équivalentes, certains choix seront perçus comme relevant de la narration. Par exemple en français ce sera le choix d'utiliser le passé simple à la place du passé composé. Certaines tournures de la langue normée finnoise se prêtent particulièrement bien à cela : l'utilisation des suffixes possessifs à la place des pronoms possessifs, l'utilisation de certaines déclinaisons à la place des formes avec des pré-/postpositions ou encore des constructions temporelles à la place de propositions subordonnées.

*Intervenant